

Dual Degree Agreement

between

Goldsmiths' College

and

National Research Tomsk State University

THIS DUAL DEGREE AGREEMENT

dated « ____ » _____ 2017 is made between:

1. **Goldsmiths' College**, (also known as "Goldsmiths, University of London"), a body incorporated in the United Kingdom by royal charter with registered number RC000715, whose administrative offices are at New Cross, London SE14 6NW ("Goldsmiths"); and

2. **National Research Tomsk State University**, a Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education incorporated in the Russian Federation in the Unified State Register of Legal Entities with registered Primary State Registration Number 1027000853978 whose registered office is at 634050, Tomsk, Lenin Ave. 36, Russia ("TSU");

Individually a "Party", collectively the "Parties".

WHEREAS

(A) TSU and Goldsmiths wish to collaborate to establish a dual degree programme between the MSc in Applied Mathematics and Informatics at TSU (Big Data and Data Science track only) and the MSc in Data Science at Goldsmiths;

(B) The dual degree programme will operate as a 1+1 arrangement leading to dual degree awards, whereby the students will undertake the initial year of a

Соглашение о программе двойного диплома

между

Голдсмитс Колледж

и

Национальным исследовательским

Томским государственным университетом

НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ ДВОЙНОГО ДИПЛОМА

от « ____ » _____ 2017 г. Было заключено между:

1. **Голдсмитс Колледж**, (также известный как "Голдсмитс, Университет Лондона"), организация зарегистрирована в Соединенном королевстве королевской грамотой с регистрационным номером RC000715, чьи административные офисы находятся в Нью-кросс, Лондон SE14 6NW ("Голдсмитс"); и

2. **Национальный исследовательский Томский государственный университет**, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования зарегистрированное в Российской Федерации в едином государственном реестре юридических лиц с основным государственным регистрационным номером 1027000853978, чьи административные офисы находятся в 634050, Томск, ул. Ленина 36, Россия ("ТГУ");

По отдельности "Сторона", совместно именуемые "Стороны".

ПРЕАМБУЛА

(A) ТГУ и Голдсмитс заинтересованы в сотрудничестве по созданию программы двойного диплома между программой магистратуры «Интеллектуальный анализ больших данных» по направлению 01.04.02 «Прикладная математика и информатика» ТГУ и программой магистратуры «Интеллектуальный анализ данных» Голдсмитс;

(B) Программа двойного диплома будет реализована как программа «1+1», целью которой является получение степени магистра в ТГУ и

ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ

ПЕРЕВОДЧИК ВЕРСИ



two-year full-time degree at TSU, prior to being considered for progression to the one-year full-time Masters at Goldsmiths;

(c) TSU will recognise and give credit for participation on the Goldsmiths programme so that upon successful completion of the programme at Goldsmiths, students would receive the MSc in Data Science from Goldsmiths and be eligible to receive the MSc in Applied Mathematics and Informatics from TSU;

(d) This collaboration between TSU and Goldsmiths in relation to the dual degree programme shall be governed by the terms of this Agreement.

THE PARTIES THEREFORE AGREE AS FOLLOWS

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1 In this Agreement the following expressions have the corresponding meaning:

Agreement: This document, including its Appendices, as amended from time to time in accordance with clause 13.9;

Confidential Information: Each Party's confidential information is any and all materials and information of or relating to that Party which is not generally known to third parties, and which would reasonably be understood to be confidential, or is identified as being confidential before or at the time of disclosure;

Intellectual Property or IP:

Patents, trademarks, service marks, registered designs, copyrights, database rights, design rights, know-how, confidential information, applications for and the right to apply for any of the foregoing, and any similar right recognised from time to time in any jurisdiction, together with all rights of action in relation to the infringement of any of the foregoing;

Голдсмитс. В течение первого года студенты будут обучаться в ТГУ. Студенты, которые будут рекомендованы к получению степени магистра Голдсмитс, в течение второго года будут обучаться в Голдсмитс;

(c) ТГУ признает и засчитывает результаты обучения в течение второго года в Голдсмитс, как часть двухгодичной программы ТГУ, с целью присвоения студенту степени магистра ТГУ;

(d) Сотрудничество между ТГУ и Голдсмитс в отношении данной программы двойного диплома будет регулироваться условиям настоящего Соглашения.

СТОРОНЫ ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1 В настоящем Соглашении используются следующие определения:

Договор: Документ с Приложениями, Допускается внесение правок в соответствии с пунктом 13.9;

Конфиденциальная информация: Конфиденциальная информация каждой Стороны представляет собой некоторые/все материалы и информацию, относящиеся к этой Стороне, которые обычно не известны третьим сторонам и которые разумно понимаются как конфиденциальные или которые считаются конфиденциальными до или во время снятия конфиденциальности;

Интеллектуальная Собственность или ИС: Патенты, товарные знаки, знаки обслуживания, зарегистрированные образцы, авторские права, права на базу данных, права на дизайн, ноу-хау, конфиденциальная информация, заявления и право подать заявку на любое из вышеперечисленного и любое подобное право, признанное юридически, а также права на

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
ПЕРЕВОДИК УМС ТГУ.

Рябачкина А.С.

<p>Dual Degree Programme: The dual degree programme between Goldsmiths and TSU described in this Agreement;</p> <p>Goldsmiths Programme: Goldsmiths' MSc in Data Science;</p> <p>Programmes: The Goldsmiths Programme and the TSU Programme;</p> <p>TSU Programme: TSU's MSc in Applied Mathematics and Informatics (Big Data and Data Science track only);</p>	<p>действия в связи с нарушением любого из вышеперечисленного;</p> <p>Программа двойного диплома: Программа между Goldsmiths и ТГУ, описанная в настоящем Соглашении;</p> <p>Программа Goldsmiths: Программа магистратуры «Интеллектуальный анализ данных»;</p> <p>Программы: Программа Goldsmiths и Программа ТГУ;</p> <p>Программа ТГУ: Программа магистратуры ТГУ «Интеллектуальный анализ больших данных» по направлению 01.04.02 – Прикладная математика и информатика;</p>
<p>Programme Director: Each Party's Programme Director is an academic member of staff appointed by that Party responsible for the day-to-day management and the quality, enhancement and standards of that Party's Programme;</p> <p>Regulations: Each Party's Regulations are those rules and regulations generally applicable to students registered with that Party to undertake similar or comparable programmes as the Students (including, for Goldsmiths, any applicable University of London Regulations);</p> <p>Students: Students participating in the Dual Degree Programme;</p>	<p>Руководитель Программы: Руководитель Программы каждой Стороны – штатный сотрудник из числа ППС, назначаемый этой Стороной, который отвечает за повседневное управление программой, ее академический контент и качество в соответствии со стандартами Стороны;</p> <p>Нормативно-правовые акты – Нормативно-правовые акты каждой Стороны – это, как правило, правила и положения, которые применимы к студентам данной Стороны (включая, для Goldsmiths, любые применимые к Университету Лондона нормативно-правовые акты);</p> <p>Студенты: Студенты, участвующие в программе Двойного диплома.</p>
<p>1.2 In this Agreement unless the context requires otherwise:</p> <p>1.2.1 the headings and titles are for ease of reference only and shall not be used to interpret this Agreement;</p> <p>1.2.2 references to persons include individuals, partnerships, bodies corporate and unincorporated associations;</p> <p>1.2.3 references to clauses are references to clauses in this Agreement;</p> <p>1.2.4 any reference to any statutory provision shall be deemed to include a reference to all and every statutory amendment, modification, re-</p>	<p>1.2 В настоящем Соглашении, если контекст не требует иного:</p> <p>1.2.1 заголовки и названия используются исключительно для удобства и не должны использоваться для интерпретации настоящего Соглашения;</p> <p>1.2.2 упоминания лиц включают физические лица, партнерства, юридические лица и не инкорпорированные ассоциации;</p> <p>1.2.3 ссылки на пункты являются ссылками на пункты настоящего Соглашения;</p> <p>1.2.4 любое упоминание какого-либо законоположения, считая ссылки на все законодательные поправки, изменения,</p>

enactment and extension in force on or after the date of this Agreement;

1.2.5 words denoting the singular number shall include the plural number and vice versa, and words denoting the masculine gender shall include the feminine gender;

1.2.6 the words and phrases 'including', 'include', 'in particular' or any similar expression are illustrative and shall not limit the generality of any preceding words;

1.2.7 any reference to the termination of this Agreement encompasses termination through expiry.

2. COMMENCEMENT AND DURATION

2.1 This Agreement shall come into effect upon final signature by authorised representative of each Party, and, unless terminated in accordance with clause 12 or extended upon written agreement of the Parties, shall remain in force until 31 August 2021 whereupon it will automatically terminate without notice.

2.2 At either Party's request the Parties' shall hold good faith discussions about entering into a separate agreement allowing students to undertake the first year of their studies with Goldsmiths and the second year with TSU.

2.3 For the avoidance of doubt, nothing in this Agreement shall limit or prevent either Party from negotiating similar links with other institutions in relation to the same, or other programmes.

3. THE DUAL DEGREE PROGRAMME

3.1 Each Party shall use its reasonable endeavours to deliver its part of the Dual Degree Programme substantially in accordance with the terms of this Agreement.

3.2 TSU shall nominate Students on the TSU Programme who are on track to successfully complete their first year of study to be considered by Goldsmiths for enrolment onto the Goldsmiths Programme.

повторное установление в законодательном порядке и расширение принимают силу после даты подписания настоящего Соглашения;

1.2.5 слова, использованные в единственном числе, могут включать множественное число и наоборот, слова, обозначающие мужской род, могут трактовать женский род;

1.2.6 слова и фразы "в том числе", "включая", "в частности" или любые подобные выражения являются пояснительными и не могут ограничивать применимость предшествующих слов;

1.2.7 какие-либо ссылки на прекращение данного Соглашения предусматривает прекращение по истечении срока его действия.

2. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

2.1 Данное соглашение вступает в силу с момента последней подписи уполномоченных представителей каждой Стороны, и, если только оно не было прекращено в соответствии со статьей 12 или продлено по письменному соглашению сторон, оно будет оставаться в силе до 31 августа 2021, по достижении данного срока оно автоматически прекратится без уведомления.

2.2 По запросу любой стороны, Стороны проведут обсуждения по подписанию отдельного соглашения, позволяющего студентам провести их первый год обучения в Goldsmiths, а второй год в ТГУ.

2.3 Чтобы избежать сомнений, ничто в данном соглашении не ограничивает или мешает любой Стороне установить схожие связи с другими учреждениями по тем же или другим программам.

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДВОЙНОГО ДИПЛОМА

3.1 Каждая Сторона прилагает все разумные усилия для того, чтобы качественно реализовать свою часть Программы в соответствии с настоящим Соглашением.

3.2 ТГУ отбирает наиболее успешных студентов Программы ТГУ и рекомендует их Goldsmiths для рассмотрения возможности их поступления на Программу Goldsmiths.

ПЕРЕВОДЧИК УМС

ТГУ

РЯБИКИНА А.С.

3.3 Students who are accepted onto and successfully complete the Goldsmiths Programme shall be awarded the MSc in Data Science from Goldsmiths, as detailed in Appendix 1.

3.4 The Goldsmiths Programme consists of 90 credits ECTS, the TSU Programme consists of 120 credits ECTS. Goldsmiths provide the Students with a Transcript after completion of the Goldsmiths Programme. TSU shall recognise the credit awarded by Goldsmiths as satisfying the requirements of the second year of the TSU Programme.

3.5 The initial programme curriculum mapping is set out in Appendix 1. TSU shall notify Goldsmiths if it intends to materially change the way, or extent to which, it recognises credit awarded to the Students by Goldsmiths.

3.6 All communications relating to the TSU Programme, and the instruction and assessment of the TSU Programme, shall be in the Russian and English languages. All communications relating to the Goldsmiths Programme and the instruction and assessment of the Goldsmiths Programme shall be in the English language.

4. PROGRAMME MANAGEMENT

4.1 Each Party will appoint a Programme Director. The names and contact details of the initial Programme Directors are set out in Appendix 3. Each Party shall promptly notify the other Party if their Programme Director changes.

4.2 The Parties shall maintain regular communication to discuss the operation and development of the Programme.

4.3 The administration of this Agreement and the Programmes will be the responsibility of the:

Goldsmiths	TSU
Collaborative Office	1. Centre for Joint Academic Programmes 2. Science and Education Centre "Computer Science and Technologies"

3.3 Студентам, которые были приняты и успешно завершили Программу Голдсмитс, присваивается степень Голдсмитс магистра в области исследования данных, как указано в Приложении 1.

3.4 Программа Голдсмитс включает 90 кредитов ECTS, программа ТГУ включает 120 кредитов ECTS. Голдсмитс предоставят студентам академическую выписку, согласно которой, ТГУ зачитывает кредиты и дисциплины второго года обучения (в Голдсмитс).

3.5 Учебный план Программы приведен в Приложении 1. ТГУ обязан уведомлять Голдсмитс о любых своих намерениях изменить способ зачета кредитов Голдсмитс.

3.6 Все сведения, связанные с Программой ТГУ, обучение и оценивание должны быть на английском и русском языках. Все сведения о Программе Голдсмитс, обучение и оценивание будет на английском языке.

4. УПРАВЛЕНИЕ ПРОГРАММОЙ

4.1 Каждая сторона назначает Руководителя Программы. Имена и контакты текущих Руководителей Программы указаны в Приложении 3. Каждая сторона должна немедленно уведомить другую сторону в случае смены Руководителя программы.

4.2 Стороны будут регулярно держать связь для обсуждения выполнения и развития Программы.

4.3 Исполнение данного соглашения и организацию реализации Программы будут выполнять следующие подразделения университета:

Голдсмитс	ТГУ
Collaborative Office	1. Центр Совместных образовательных программ 2. Научно-образовательный Центр Компьютерных наук и технологий

ПЕРЕВОДНИК
У МС ТГУ
Давыдова А.С.

<p>5. APPLICATION AND ENROLLMENT</p> <p>5.1 Students must initially have satisfied TSU's admissions criteria for entry onto the TSU Programme.</p> <p>5.2 Students must apply for the Goldsmiths Programme using Goldsmiths' standard application and admissions processes set out in Appendix 2 (as amended from time to time). Fully completed applications will be considered through a fast-track admissions process.</p> <p>5.3 Student applications should be received by Goldsmiths by 1 April in each year to be considered for entry in September of that year. After the 1 April, Student applications shall only be considered if there are places left on the Goldsmiths Programme and there is sufficient time for Students to obtain an appropriate visa to study in the UK if applicable.</p> <p>5.4 Students must satisfy the minimum entry requirements both academically and in relation to English Language skills to be offered a place on the Goldsmiths' Programme.</p> <p>5.5 Students shall remain registered with TSU while on the Goldsmiths' Programme, but shall also be considered Goldsmiths' students for statutory and regulatory purposes (including for the purposes of The Higher Education Students Early Statistics Survey/HESSES, Higher Education Statistics Agency/HESA, the Research Activity Survey/RAS, UK Visas & Immigration and any similar returns).</p> <p>5.6 Students who require a visa to study in the United Kingdom are required to follow the relevant processes as set out by the UK Government. Goldsmiths will provide support to Students during the visa application process, but it is the Student's sole responsibility to obtain a student visa. An offer to join the Goldsmiths Programme is not a guarantee that Goldsmiths will be able to issue the necessary documentation required to apply for a suitable student visa. Once an offer has been made to a Student, Goldsmiths will carry out an assessment of the Student's suitability for a student visa.</p> <p>5.7 Contact details for each Party's admissions teams are set out in Appendix 2.</p>	<p>5. ПОДАЧА ЗАЯВКИ И ПОСТУПЛЕНИЕ</p> <p>5.1 Студенты, поступающие на Программу ТГУ, должны пройти вступительные испытания на Программу ТГУ, установленные правилами ТГУ.</p> <p>5.2 Студенты, поступающие на Программу Голдсмитс, должны использовать стандартную процедуру (Приложение 2) подачи заявки и поступления в Голдсмитс (правки в данную процедуру могут вноситься не более 2 раз в год). Полностью заполненные заявки будут рассматриваться в рамках ускоренной процедуры зачисления.</p> <p>5.3 Заявки студентов должны быть получены Голдсмитс не позднее 1 апреля каждого года, в этом случае студент имеет возможность быть зачисленным на Программу Голдсмитс в сентябре того же года. После 1 апреля заявки студентов рассматриваются только в том случае, если остались места на программу Голдсмитс.</p> <p>5.4 Студенты, претендующие на обучение по Программе Голдсмитс, должны удовлетворять минимальным требованиям, как в части академической подготовки, так и в отношении знания английского языка.</p> <p>5.5 Обучаясь в Голдсмитс, студенты будут считаться как студентами ТГУ, так и студентами Голдсмитс в рамках нормативно-правового регулирования (включая The Higher Education Students Early Statistics Survey/HESSES, Higher Education Statistics Agency/HESA, the Research Activity Survey/RAS и т.п.).</p> <p>5.6 Студенты, которым требуется виза для обучения в Великобритании, должны использовать соответствующие процессы ее получения, установленные Правительством Великобритании. Голдсмитс предоставляет студентам поддержку на получение визы, но в целом получение визы остается исключительно обязанностью студента.</p> <p>5.7 Контактные данные Приемных комиссий каждой Стороны указаны</p>
---	---

ПЕРЕВОД
ПЕРЕВОДИК
УМС ТГУ

ПЕРЕВОД
ПЕРЕВОДИК
УМС ТГУ
ПРАВИКИНА А.С.



5.8 Initially there shall be no minimum or maximum number of students on the Dual Degree Programme, but at either Party's request the Parties will negotiate in good faith to agree such minimum or maximum numbers.

6. FEES AND PAYMENT

6.1 Each Party shall be solely responsible for its own costs and expenses associated with performing its obligations pursuant to this Agreement and the Programme.

6.2 Each Party shall be solely responsible for determining the level of fees it charges for its Programme and for collecting those fees. Neither Party shall in any circumstances collect any fees from Students in respect of the other Party's Programme.

6.3 Students are liable to pay tuition fees for each Programme directly to the Party whose Programme it is. For the avoidance of doubt, Students on the Goldsmiths Programme shall therefore pay tuition fees directly to Goldsmiths. The fee payable will be the relevant published tuition fee, less any discount as agreed from time to time between the Parties and set out in Appendix 5.

6.4 Each Party may suspend or terminate the participation of any Student in that Party's Programme where fees are not paid in the manner and according to the timetable proscribed by that Party, in accordance with that Party's Regulations and standard procedures for dealing with late or non-payment of student fees.

6.5 Students shall be responsible for all travel, accommodation, visa and maintenance costs whilst on the Programme, and for taking out appropriate medical and other insurance.

в Приложении 2.

5.8 Изначально не будет установлено лимитов минимального или максимального количества студентов в Программе двойного диплома, но по запросу любой Стороны, Стороны обсудят необходимость назначения минимального или максимального количества студентов.

6. ОПЛАТА ОБУЧЕНИЯ

6.1 Каждая сторона несет полную ответственность за свои собственные расходы и расходы, связанные с выполнением своих обязательств в соответствии с настоящим Соглашением и Программой.

6.2 Каждая из Сторон несет полную ответственность за определение уровня стоимости обучения по своей Программе и сбора оплаты за обучение. Ни одна из Сторон ни при каких обстоятельствах не может взимать какие-либо денежные сборы со студентов в отношении Программы другой Стороны.

6.3 Студенты оплачивают стоимость обучения за каждую Программу непосредственно той Стороне, которая отвечает за Программу. Во избежание сомнений, студенты Программы Голдсмитс будут оплачивать обучение напрямую Голдсмитс. Оплачиваемая стоимость обучения состоит из опубликованной стоимости обучения минус скидки, которые согласовываются между Сторонами и указаны в Приложении 5.

6.4 Каждая сторона может приостановить или прекратить участие любого студента в своей Программе, если данный студент не оплатил стоимость обучения в сроки, установленные Стороной, в соответствии с правилами и стандартными процедурами этой Стороны по работе с запоздалыми или неоплаченными платежами.

6.5 Во время обучения по Программе, студенты самостоятельно возмещают транспортные расходы, расходы за проживание, прочие расходы, а также медицинскую страховку и иные виды страхования.

7. PROGRAMME REGULATIONS	7. НОРМАТИВНО-ПРАВОВОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ ПРОГРАММЫ
<p>7.1 Each Party is responsible in its sole discretion and according to its own Regulations for determining every aspect of the academic arrangements relating to its Programme, including:</p> <p>7.1.1 The content of its Programme;</p> <p>7.1.2 The method of teaching for its Programme;</p> <p>7.1.3 The selection and hiring of staff to work on the Programme (including any external examiners);</p> <p>7.1.4 The manner and content of any examinations or assessments for the Programme;</p> <p>7.1.5 Determining whether Students have passed or failed any particular examinations or assessments, or the Programme as a whole;</p> <p>7.1.6 Determining whether Students should have the opportunity to re-sit any examinations or assessments.</p>	<p>7.1 Каждая Сторона, в соответствие со своими правилами, самостоятельно несет ответственность за определение каждого академического аспекта своей программы, включая:</p> <p>7.1.1 Содержание Программы;</p> <p>7.1.2 Методы преподавания;</p> <p>7.1.3 Подбор и трудоустройство персонала и ППС для работы по Программе (включая любых внешних сотрудников и экзаменаторов);</p> <p>7.1.4 Порядок и содержание любой экспертизы или оценивания по Программе;</p> <p>7.1.5 Порядок промежуточной и итоговой аттестации по Программе;</p> <p>7.1.6 Порядок передачи задолженностей по Программе.</p>
<p>7.2 While studying on a Programme, Students will be subject to Regulations of the Party whose Programme it is, including in relation to assessment, any alleged misconduct and academic appeals, and shall have the same rights and responsibilities of any other student of the relevant Party.</p>	<p>7.2 При обучении по Программе, студент следует правилам Стороны, отвечающей за Программу, включая правила внутреннего распорядка и локальных нормативных образовательных актов, и будет иметь те же права и обязанности, как любой другой студент данной Стороны.</p>
<p>7.3 Each Party shall issue its own award certificates and transcripts for its Programme in accordance with its own Regulations.</p>	<p>7.3 Каждая Сторона выдает сертификаты и академически выписки по своей Программе в соответствии с локальными нормативными актами своего университета.</p>
<p>7.4 Any formal complaints about a Programme will be dealt with under the Regulations of the Party whose Programme it is. Students on the Goldsmiths Programme shall have recourse to the UK's Office of the Independent Adjudicator after they have completed the complaints procedures under Goldsmiths' Regulations and received a letter of completion from Goldsmiths.</p>	<p>7.4 Все формальные жалобы по Программе рассматриваются по правилам той Стороны, которая отвечает за Программу. Студентам Программы Голдсмитс разрешается обращаться в UK's Office of the Independent Adjudicator, после того как они завершили процедуры жалоб по правилам Голдсмитс и получили заключение от Голдсмитс.</p>
<p>7.5 Each Party shall provide the other Party upon request with details of its Regulations, policies and/or procedures relevant to Students.</p>	<p>7.5 Каждая Сторона по запросу другой стороны предоставит ей информацию о своих правилах, политике и процедурах, относящихся к студентам.</p>
<p>7.6 Each Party shall be responsible for preparing student handbooks for its Programme, copies of which shall be provided to the other Party upon request.</p>	<p>7.6 Каждая Сторона сама отвечает за подготовку учебников для своей Программы, копии учебников будут предоставлены другой Стороне по запросу.</p>

<p>7.7 Each Party shall use its reasonable endeavours to co-operate and assist upon request in relation to the other Party's quality assurance processes.</p>	<p>7.8 Final projects for the Dual Degree Programme (Goldsmiths track) shall generally be supervised by Goldsmiths staff, but co-supervision between Goldsmiths and TSU can be accommodated, subject to the agreement of both Parties. If agreed, then Goldsmiths staff will be designated the lead supervisor with ultimate responsibility for the assessment and supervision.</p> <p>Final projects will be assessed according to the regulations of Goldsmiths, with reference to the comments and judgments of the 2 supervisors. All Final Projects will be 2nd marked in the normal way.</p>
<p>7.9 Master thesis for the Dual Degree Programme (at TSU) shall generally be supervised by TSU staff, but co-supervision between TSU and Goldsmiths can be accommodated, subject to the agreement of both Parties. If agreed, then TSU staff will be designated the lead supervisor with ultimate responsibility for the assessment and supervision.</p> <p>Master thesis will be assessed according to the regulations of TSU, with reference to the comments and judgments of the co-supervisors.</p>	<p>A member of Goldsmiths staff is eligible to observe the viva presentation. TSU may invite a representative from Goldsmiths to observe the procedure. The Goldsmiths representative shall be responsible for all associated costs (including travel and accommodation) and for arranging appropriate visas.</p>
<p>8.1 Neither Party shall use the other Party's name or logo in any way without written consent.</p>	<p>8. MARKETING & PUBLISITY</p>

<p>7.7 Каждая Сторона предпримет все разумные меры по взаимодействию и содействию в процессах обеспечения качества другой Стороны.</p>	<p>7.8 Финальные проекты Программы (выполняются в Голдсмитс) выполняются студентами под руководством представителя ППС Голдсмитс. Возможно со-руководство с представителем ТГУ, по согласованию Сторон. Если такое согласие будет достигнуто, то со стороны Голдсмитс назначается основной руководитель, ответственный за проведение процедур оценки и контроля.</p> <p>Финальные проекты будут оцениваться в соответствии с правилами Голдсмит, принимая во внимание замечания и рекомендации руководителя и со-руководителя. Оценка проектов производится согласно стандартной процедуре Голдсмитс.</p>
<p>7.9 Выпускные квалификационные работы (ВКР) магистра выполняются под руководством представителя из числа ППС ТГУ, но по согласованию обеих Сторон возможно совместное руководство Голдсмитс и ТГУ. В таком случае руководитель от ТГУ будет основным руководителем.</p> <p>ВКР магистров будут оцениваться в соответствии с правилами ТГУ, принимая во внимание замечания и рекомендации руководителя и со-руководителя.</p>	<p>Представитель Голдсмитс может присутствовать на защите ВКР магистров. ТГУ может сделать приглашение представителю ТГУ в установленном порядке. В этом случае Голдсмитс несет все затраты (включая транспорт, проживание, оформление виз).</p>
<p>8.1 Ни одна из Сторон не вправе использовать любым способом название или логотип другой Стороны без письменного согласия</p>	<p>8. МАРКЕТИНГ И ПУБЛИЧНОСТЬ</p>

ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ
Резниченко А.С.

<p>8.2 All marketing and publicity materials relating to the Programme shall be subject to each Party's written approval prior to use.</p> <p>8.3 The title of the Dual Degree Programme to be used in marketing and publicity materials shall be as set out in Appendix 1.</p> <p>8.4 Each Party's respective contacts for marketing are as set out in Appendix 4.</p>	<p>8.2 Все материалы маркетинга и публичности, относящиеся к Программе, должны быть согласованы письменно каждой Стороной перед использованием.</p> <p>8.3 Название Программы двойного диплома будет использоваться в материалах маркетинга и публичности как указано в Приложении 1.</p> <p>8.4 Контактные лица по маркетингу каждой стороны указаны в Приложении 4.</p>
<p>9. CONFIDENTIALITY</p> <p>9.1 Notwithstanding the termination of this Agreement, each Party undertakes to maintain the confidentiality of the other Party's Confidential Information.</p>	<p>9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</p> <p>9.1 Каждая Сторона обязуется соблюдать конфиденциальность информации другой Стороны даже после завершения действия данного Соглашения.</p>
<p>9.2 Notwithstanding the provisions of clause 9.1 neither Party shall be in breach of any obligation to keep any information confidential or not to disclose it to any third party to the extent that it:</p> <p>9.2.1 is known to the disclosing Party before its receipt from the other Party, and not already subject to any obligation of confidentiality by that Party to the other Party;</p> <p>9.2.2 is or becomes publicly known without any breach by the disclosing Party of this Agreement or any other undertaking to the other Party to keep it confidential;</p> <p>9.2.3 has been obtained by the disclosing Party from a third party in circumstances where the disclosing Party has no reason to believe that there has been a breach of an obligation of confidentiality to the other Party;</p> <p>9.2.4 has been independently developed by the disclosing Party;</p> <p>9.2.5 is required to be disclosed pursuant to any law or regulation or the order of any Court of competent jurisdiction, and, to the extent permitted by mandatory applicable law, the disclosing Party has informed the other, within a reasonable time after being required to make the disclosure, of the requirement to disclose and the information required to be disclosed; or</p> <p>9.2.6 is approved for release in writing by an authorised representative of the other Party.</p>	<p>9.2 Несмотря на содержание пункта 9.1 ни одна из Сторон не несет ответственности за нарушение обязательств хранения конфиденциальной информации или раскрытию третьим лицам, если данная информация:</p> <p>9.2.1 известна раскрывающей Стороне до получения ее от другой Стороны, и на нее не накладываются обязательства конфиденциальности какой-либо другой Стороны;</p> <p>9.2.2 является или становится общедоступной для широкой публики, но не в результате нарушения раскрывающей стороной обязательств данного соглашения или других обязательств конфиденциальности перед другой Стороной;</p> <p>9.2.3 была получена раскрывающей Стороной от третьей Стороны в таких обстоятельствах, что у раскрывающей стороны нет оснований полагать, что произошло нарушение обязательств по конфиденциальности перед другой Стороной;</p> <p>9.2.4 была самостоятельно разработана раскрывающей Стороной;</p> <p>9.2.5 должна быть раскрыта в соответствии с любым законом или иными нормативными актами в любом суде компетентной юрисдикции, и, насколько позволяют нормы применимого права, раскрывающая Сторона проинформировала других, в разумный срок после того, как необходимая для раскрытия информация должна быть раскрыта;</p> <p>9.2.6 разрешена к раскрытию письменным разрешением уполномоченного представителя другой стороны.</p>




9.3 Each Party acknowledges that the other Party is or may be subject to legislation or regulations relating to privacy and data protection, including for Goldsmiths the UK's Data Protection Act 1998 (the "DPA"). The Parties acknowledge that either of them may disclose personal data (as defined in the DPA) to the other under this Agreement. If the Parties do intend to make such a disclosure, they shall discuss and use reasonable endeavours to agree appropriate terms that will apply to such disclosure (including any appropriate technical and organisational security measures that will apply to the disclosure and storage of such data), taking into account each Party's obligations under relevant legislation or regulations applicable to that Party.

9.4 TSU acknowledges that Goldsmiths is subject to the UK's Freedom of Information Act 2000 and the Environmental Information Regulations 2004 (together the "FOIA"). At Goldsmiths request TSU shall provide reasonable assistance to Goldsmiths to enable Goldsmiths to comply with its obligations under the FOIA. Goldsmiths shall not be in breach of any obligation to keep any information confidential to the extent that Confidential Information is disclosed pursuant to the FOIA where in Goldsmiths' reasonable opinion no statutory exemptions apply.

10. LIMITATION OF LIABILITY

10.1 Subject to clause 10.3, the liability of each Party to the other for any breach of this Agreement, any negligence or arising in any other way out of the subject matter of this Agreement or the Dual Degree Programme, will not extend to any indirect damages or losses, or to any loss of profits, loss of revenue, loss of data, loss of contracts or opportunity (whether direct or indirect), even if the Party bringing the claim has advised the other of the possibility of those losses, or even if they were within the other Party's contemplation.

10.2 Subject to clause 10.3, the aggregate liability of each Party to the other for any or all breaches of this Agreement, any negligence, or arising in any other way out of the subject matter of this Agreement or the Dual Degree Programme, shall not exceed in total ten thousand euros (€10,000 EUR).

9.3 Каждая сторона признает, что другая сторона обязана соблюдать или в будущем может быть обязана соблюдать законодательство или требования по приватности и защите данных, включая, для Голдсмита, Закон о защите данных Великобритании от 1998 года (далее по тексту DPA). Стороны признают, что любая из них может раскрыть личные данные (как определено в DPA) другой Стороне в соответствии с Данным Соглашением. Если Стороны намереваются осуществить такое раскрытие, они обязуются обсудить и использовать разумные меры по согласованию условий такого раскрытия (включая соответствующие технические и организационные меры безопасности, относящиеся к раскрытию и хранению таких данных), учитывая обязательства каждой стороны по соответствующему законодательству или требованиям, применимые к данной стороне.

9.4 ТГУ признает, что Голдмитс соблюдает требования Закона о свободе информации 2000 (совместно, далее по тексту экологической информации 2004 (совместно, далее по тексту FOIA). По требованиям Голдсмита ТГУ обязуется предоставлять разумную поддержку для помощи Голдсмита в соблюдении своих обязательств по FOIA. Голдмитс не будет считаться нарушившим любые требования по конфиденциальности информации, если данная информация раскрыта по условиям FOIA и, если Голдмитс считает, что исключения из правил не применимы.

10. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

10.1 Учитывая пункт 10.3, ответственность каждой стороны перед другой Стороной за любое нарушение настоящего Соглашения, любую небрежность или другие проблемы, вытекающие из предмета данного соглашения или Программы двойного диплома, не относятся к любым непрямым потерям или ущербу, к любой упущенной выгоде, потере данных, потере контрактов или возможностей (прямых или непрямым), даже если Сторона, подающая жалобу, информировала другую Сторону о возможности таких убытков, или если их возможность рассматривалась другой Стороной.

10.2 В соответствии с пунктом 10.3, совокупная ответственность каждой из сторон перед другой стороной за какие-либо или все нарушения Соглашения, небрежности, или возникающих каким-либо другим способом из предмета настоящего Соглашения или Программы

- 10.3 Nothing in this Agreement limits or excludes either Party's liability for:
- 10.3.1 death or personal injury caused by that Party's negligence;
 - 10.3.2 damage caused by that Party's gross negligence or willful intent;
 - 10.3.3 any other sort of liability that, by law, cannot be limited or excluded.

10.4 Each Party undertakes not to make any claim arising from or in connection with this Agreement or the Dual Degree Programme against any shareholders, directors, council members, officers, employees, students, contractors, agents, advisors, or other representatives of the other Party unless these are claims based on fraud or willful misconduct.

11. INTELLECTUAL PROPERTY

11.1 This Agreement does not affect the ownership of any Intellectual Property in any information, techniques, know-how, software or materials provided by one Party to the other for use in the course of the Dual Degree Programme (whether before or after the date of this Agreement) that were created, developed or licensed by that Party prior to or independently of this Agreement. Such Intellectual Property shall remain the property of that Party and/or its licensors.

11.2 The Intellectual Property in any information, techniques, know-how, software or materials created or developed during the course of the Dual Degree Programme will be owned by the Party that creates or generates such materials. Where such materials are jointly developed by both Parties, the Intellectual Property shall be owned in proportion to each Party's intellectual contribution to the creation or generation of such materials, or if this cannot be ascertained, in equal shares.

двойного диплома, не должна превышать в общей сложности десять тысяч евро (€10 000).

- 10.3 Nothing in this Agreement limits or excludes either Party's liability for:
- 10.3.1 death or personal injury caused by that Party's negligence;
 - 10.3.2 damage caused by that Party's gross negligence or willful intent;
 - 10.3.3 any other sort of liability that, by law, cannot be limited or excluded.

10.4 Каждая сторона обязуется не выдвигать никаких претензий в связи с данным соглашением или Программы двойного диплома в отношении любых акционеров, руководителей, должностных лиц, сотрудников, студентов, подрядчиков, агентов, советников, или других представителей другой Стороны, за исключением случаев, когда претензии связаны с мошенничеством или злым умыслом.

11. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

11.1 Данное соглашение не влияет на принадлежность любой стороне любой интеллектуальной собственности в виде любой информации, методов, ноу хау, программ или материалов, предоставляемой одной стороной другой стороне для использования в ходе Программы двойного диплома (до или после заключения данного соглашения), которая была разработана или лицензирована этой стороной до или независимо от данного соглашения. Такая интеллектуальная собственность остается собственностью этой Стороны и/или ее лицензиаров.

11.2 Интеллектуальная собственность в виде любой информации, методов, ноу хау, программ или материалов, разработанных в ходе Программы двойного диплома будет принадлежать той Стороне, которая разработала такие материалы. Если такие материалы были совместно разработаны Сторонами, интеллектуальная собственность будет принадлежать каждой Стороне в том соотношении, в котором стороны внесли интеллектуальный вклад в разработку таких материалов, или если степень вклада оценить невозможно, поровну.

<p>12. TERMINATION</p> <p>12.1 If the performance by a Party of any of its obligations under this Agreement is delayed or prevented by force majeure circumstances beyond its reasonable control, that Party will not be in breach of this Agreement and shall not incur liability because of that delay in performance. The affected Party shall promptly inform the other Party, stating that such circumstances have delayed or prevented its performance, and the affected Party shall take all reasonable steps to comply with the terms of this Agreement as fully and promptly as possible. If the circumstances in question prevail for a continuous period in excess of one (1) month, the Parties shall enter into good faith discussions with a view to alleviating its effects or to agree reasonable alternative arrangements. If the circumstances in question prevail for a continuous period in excess of three (3) months, the other Party may terminate this Agreement and the Dual Degree Programme upon one (1) month's written notice.</p> <p>12.2 After twelve (12) months from the Effective Date, either Party may terminate this Agreement by giving the other Party twelve (12) months' written notice. For the avoidance of doubt, the earliest termination can be effective under this clause 12.2 is twenty-four months from the Effective Date.</p> <p>12.3 Either Party may terminate this Agreement immediately by giving written notice to the other Party if:</p> <p>12.3.1 The other Party is in breach of any material provision of this Agreement and this has not been remedied within twenty eight (28) days after receipt of written notice specifying the breach and requiring its remedy (and a breach shall be considered curable of remedy if the Party in breach could comply with the provision in question in all respects other than as to the time of performance, and time of performance is not of the essence);</p> <p>12.3.2 The other Party becomes insolvent, or if an order is made or a resolution is passed for its winding up (except voluntarily for the</p>	<p>12. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ</p> <p>12.1 Если выполнение любой стороной любых обязанностей по настоящему соглашению задержано или затруднено обстоятельствами форс-мажора, которые она не в состоянии контролировать разумными способами, данная Сторона не будет считаться нарушившей данное соглашение, и не обязана возмещать убытки, вызванные задержкой исполнения обязательств. Сторона, которую затронули обстоятельства форс-мажора, обязана срочно уведомить другую Сторону об этом, и обязана принять все разумные меры по выполнению условий данного соглашения так скоро и полно, как это возможно. Если обстоятельства форс-мажора действуют более одного (1) месяца, стороны обязуются провести обсуждение мер по нейтрализации эффектов этих обстоятельств или согласовать разумные альтернативные варианты. Если обстоятельства форс-мажора действуют более трех (3) месяцев, любая сторона может прекратить действие данного соглашения и Программы Двойного диплома, письменно уведомив об этом другую сторону за один (1) месяц до этого.</p> <p>12.2 Через двенадцать (12) месяцев с даты подписания, любая Сторона может прекратить действие данного соглашения, письменно уведомив об этом другую Сторону за двенадцать месяцев до этого. Для пояснения, самое раннее прекращение действия данного соглашения по данному пункту 12.2 возможно через двадцать четыре месяца с даты подписания.</p> <p>12.3 Любая Сторона может незамедлительно прекратить действие данного соглашения путем письменного уведомления, если:</p> <p>12.3.1 Другая сторона нарушила условия данного Соглашения и не исправила нарушение в течение двадцати восьми (28) дней с момента получения письменного уведомления, указывающего на нарушение и требующее исправления нарушения (нарушение будет считаться возможным исправить, если нарушившая Сторона могла бы выполнить условия нарушенного пункта во всех аспектах, кроме времени исполнения, а время исполнения не критично);</p> <p>12.3.2 Другая Сторона становится неплатежеспособной, или подписан приказ или другой документ о ее ликвидации</p>
---	--

ВЕРЕН
У М С П П У Л

purpose of solvent amalgamation or reconstruction), or if an administrator, administrative receiver or receiver is appointed over the whole or any part of its assets, or if it makes any arrangement with its creditors, or if anything analogous to any of the foregoing occurs in any jurisdiction;

12.3.3 There is a material change in the structure of the other Party which in the terminating Party's reasonable opinion means that the Party subject to such change will be substantially impaired in the performance of their obligations under this Agreement;

12.3.4 The other Party engages in behaviour or activities that are likely to call into disrepute or cause damage to the reputation or goodwill of the terminating Party; or

12.3.5 In the terminating Party's reasonable opinion its Programme is no longer financially viable, cannot be supported due to a lack of suitably qualified staff, or no longer fits with the terminating Party's strategic plans.

12.4 The termination of this Agreement is without prejudice to any rights and remedies of a Party that have accrued prior to termination. All clauses that by the sense of any expression are intended to come into effect or continue in effect after the termination of this Agreement will survive the termination of this Agreement and will continue in force indefinitely.

12.5 The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of current Students to continue and complete Programmes. The Parties will negotiate in good faith to agree suitable arrangements to ensure that Students are not prejudiced by the termination of this Agreement.

13. GENERAL

13.1 **Legal compliance:** In performing their obligations pursuant to this Agreement each Party shall, and, shall use its reasonable endeavours to procure that its employees, students and representatives shall:

13.1.1 refrain from discriminating directly or indirectly against any person

(кроме случаев добровольной ликвидации для амалыгамации платежеспособности или реконструкции), или если над частью или всеми ее активами назначен администратор, административный управляющий или управляющий, или она вступит в соответствующую договоренность со своими кредиторами, или что-либо, аналогичное вышеуказанному, произойдет в любой юрисдикции;

12.3.3 Происходит значительное изменение структуры другой Стороны, которое, как разумно считает прекращающая Сторона, значительно воспрепятствует другой Стороне выполнить ее обязательства данного соглашения;

12.3.4 Другая Сторона проявляет поведение или действия, которые вероятно нанесут урон репутации или доброй воле прекращающей стороны;

12.3.5 Как разумно считает прекращающая Сторона, ее Программа более финансово нежизнеспособна, не может быть поддержана ввиду отсутствия квалифицированного персонала, или более не соответствует стратегическим планам прекращающей стороны.

12.4 Прекращение действия данного соглашения не влияет на права и возможности возмещения ущерба любой Стороны, появившиеся до прекращения действия. Все пункты, которые в любой трактовке, вступают в силу или продолжают действовать после прекращения действия данного соглашения, продолжают действовать неопределенный срок.

12.5 Прекращение действия данного соглашения не влияет на права текущих студентов продолжать и завершать программы. Стороны договорятся о подходящих вариантах действий, обеспечивающих то, чтобы права студентов не были затронуты прекращением действия данного соглашения.

13. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

13.1 **Нормативно-правовое соответствие:** при исполнении своих обязательств в соответствии с настоящим Соглашением каждая сторона должна использовать все разумные меры для обеспечения работников, студентов и представителей:

13.1.1 воздерживаться от дискриминации, прямо или косвенно, в

on the basis of age, disability, gender reassignment, marital or civil partner status, pregnancy or maternity, race, colour, nationality, ethnic or national origin, religion or belief, sex or sexual orientation;

13.1.2 comply with and act in a way which is compatible with the European Convention on Human Rights, and all applicable legislation and regulations relating to equality and non-discrimination;

13.1.3 comply with all applicable legislation and regulations relating to anti-bribery and anti-corruption, including the UK Bribery Act 2010, and not engage in any activity, practice or conduct which would constitute an offence under the UK Bribery Act 2010 if it had been carried out in the UK;

13.1.4 comply with all applicable laws, regulations, codes and sanctions relating to anti-slavery and anti-human trafficking, including but not limited to the UK's Modern Slavery Act 2015.

13.2 **Notices:** Any notice to be given under this Agreement shall be in writing, and will be deemed to be received by the other Party on the day set out below:

Method of service Deemed day of receipt

By hand or courier or the day of delivery if delivered on a working day, otherwise the next working day.

By airmail seven working days after the day of posting.

Until changed by notice given in accordance with this clause 13.2, each Party's respective representatives for the receipt of notices are as follows:

For Goldsmiths:

Collaborative Provision Office
18 Lauric Grove

отношении любого лица по признаку возраста, инвалидности, пола, семейного статуса или гражданского партнера, беременности или материнства, расы, цвета кожи, национальности, этнического или национального происхождения, религии или убеждений, сексуальной ориентации;

13.1.2 соблюдать нормы Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод, действующего законодательства и нормативных актов, касающихся равенства и недискриминации;

13.1.3 соблюдать все применимые законы и нормативные акты, касающиеся борьбы со взяточничеством и коррупцией, включая закон Великобритании «О взятках» 2010 года, и не осуществлять какую-либо деятельность, практику или поведение, которое являлось бы нарушением закона Великобритании 2010 года «О взятках», если это было реализовано в Великобритании;

13.1.4 соблюдение всех применимых законов, правил, норм и санкций, касающихся борьбы с рабством и борьбы с торговлей людьми, включая, но не ограничиваясь современным законом рабства Великобритании 2015г.

13.2 **Уведомления:** любое уведомление по настоящему Соглашению составляется в письменной форме и считается полученным другой стороной в день, о котором говорится ниже:

Метод обслуживания Считать днем получения

Курьер В день доставки, если доставляется в рабочее время, иначе на следующий рабочий день.

Авиапочта Семь рабочих дней после дня отправления.

До тех пор, пока они не будут изменены уведомлением, данным в соответствии с настоящим пунктом 13.2, каждая Сторона имеет следующие официальный адрес для получения отправления и уведомлений:

Для Голдсмитс:

Collaborative Provision Office
18 Lauric Grove

ПЕРЕВОД
ПЕРЕВОДЧИК
УМС
РЯБКИНА А.С.

ТЛУ

Goldsmiths, University of London
New Cross
London SE14 6NW
United Kingdom

with a copy sent to:

FAO Legal Services
G09 Deptford Town Hall Building
Goldsmiths, University of London
New Cross
London SE14 6NW
United Kingdom

For TSU:

Centre for Joint Academic Programmes
National Research Tomsk State University
634050,
Tomsk,
Lenin Ave. 36,
Russia

with a copy sent to:

Centre for Computer Science and Technology
National Research Tomsk State University
634050,
Tomsk,
Lenin Ave. 36,
Russia

13.3 **Assignment etc.:** Neither Party may assign or transfer this Agreement as a whole, or any of its rights or obligations under it, without first obtaining the written consent of the other Party.

13.4 **Illegal/unenforceable provisions:** If the whole or any part of any provision of this Agreement is void or unenforceable in any jurisdiction, the other provisions of this Agreement, and the rest of the void or unenforceable provision, will continue in force in that jurisdiction, and the validity and enforceability of that provision in any other jurisdiction will not be affected.

Goldsmiths, University of London
New Cross
London SE14 6NW
United Kingdom

Копию направлять:

FAO Legal Services
G09 Deptford Town Hall Building
Goldsmiths, University of London
New Cross
London SE14 6NW
United Kingdom

Для ТГУ:

Центр Совместных образовательных программ
Национальный исследовательский Томский государственный
университет
634050, Томск,
пр. Ленина, 36
Россия

Копию направлять:

Научно-образовательный Центр Компьютерных наук и технологий
Национальный исследовательский Томский государственный
университет
634050, Томск,
пр. Ленина, 36
Россия

13.3 **Передача и т. д.:** Ни одна из сторон не вправе переуступать или передавать настоящее Соглашение, или любые из своих прав или обязательств по нему, без предварительного письменного согласия другой Стороны.

13.4 **Незаконность/недействительность положений:** если все или любая часть любого положения настоящего Соглашения является неисполнимой или не имеющей законной силы в какой-либо юрисдикции, другие положения настоящего Соглашения и остальная часть недействительного или не имеющего законной

13.5 Waiver of rights: If a Party fails to enforce or delays in enforcing an obligation of the other Party, or fails to exercise or delays in exercising a right under this Agreement, that failure or delay will not affect its right to enforce that obligation or constitute a waiver of that right. Any waiver by a Party of any provision of this Agreement will not, unless expressly stated to the contrary, constitute a waiver of that provision on a future occasion.

13.6 No agency etc: Nothing in this Agreement creates, implies or evidences any partnership or joint venture between the Parties, or the relationship between them of principal and agent. Neither Party has any authority to make any representation or commitment, or incur any liability, on behalf of any other.

13.7 Entire agreement: This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties relating to its subject matter. Each Party acknowledges that it has not entered into this Agreement on the basis of any warranty, representation, statement, agreement or undertaking except those expressly set out in this Agreement. Each Party waives any claim for breach of this Agreement, or any right to rescind this Agreement in respect of any representation that is not an express provision of this Agreement. However, this clause does not exclude any liability that any Party may have to the other Party (or any right which any Party may have to rescind this Agreement) in respect of any fraudulent misrepresentation or fraudulent concealment prior to the execution of this Agreement.

13.8 No warranties: The express undertakings and warranties given by the Parties in this Agreement are in lieu of all other warranties, conditions, terms, undertakings and obligations, whether express or implied by statute, common law, custom, trade usage, course of dealing or in any other way. All of these are excluded to the fullest extent permitted by law.

силы положения будут оставаться в силе в этой юрисдикции, а действительность и исковая сила этого положения в любой другой юрисдикции не будет затронута.

13.5 Отказ от прав: если Сторона не в состоянии обеспечить соблюдение или поддержку исполнения обязательства другой Стороны или не выполняет или поддерживает осуществление права по настоящему Соглашению, этот отказ или поддержка не повлияют на ее право на принудительное исполнение этого обязательства или на юридически обоснованный отказ. Любой отказ какой-либо Стороны от любого положения настоящего Соглашения не будет законным, если прямо не указано об обратном.

13.6 Агентское согласие и т.д.: Ничто в настоящем Соглашении не создает, не подразумевает или не свидетельствует о каком-либо партнерстве или совместном предприятии между Сторонами или отношениях между ними как доверителя и агента. Ни одна из Сторон не имеет права делать какие-либо заявления или обязательства или не несет никакой ответственности от имени любого другого лица.

13.7 Соглашения: настоящее Соглашение представляет собой полное соглашение между сторонами в отношении его предмета. Каждая сторона признает, что она не вступила в данное соглашение на основании каких-либо гарантий, представлений, заявлений, согласий или обязательств, за исключением тех, которые прямо изложены в настоящем Соглашении. Каждая сторона отказывается от любых претензий в случае нарушения настоящего Соглашения, или имеет право расторгнуть настоящий Договор в отношении любого представления, которое не выражает суть настоящего Соглашения. Однако, данный пункт не исключает ответственности, что любая сторона может иметь к другой стороне (любая сторона может расторгнуть это соглашение) в отношении следующего: намеренное введение в заблуждение или умышленное сокрытие до исполнения настоящего Соглашения.

13.8 Гарантии: обязательства и гарантии, предоставленные Сторонами в настоящим Соглашении, заменяют собой все другие гарантии, условия, обязательства, прямо или косвенно определенные уставом, общим правом, обычаем, торговлей, курсом или любым другим путем. Все они исключены в максимальной степени, разрешенной законом.

13.9 Amendments: No variation or amendment of this Agreement will be effective unless it is made in writing and signed by each Party's representative.

13.10 Third Parties: No one except a Party to this Agreement has any right to prevent the amendment of this Agreement or its termination, and no one except a Party to this Agreement may enforce any benefit conferred by this Agreement.

13.11 Escalation: The Parties shall initially attempt to resolve amicably any issue, dispute, controversy or claim arising from or relating to this Agreement. If the Parties are unable to amicably resolve any such issue dispute, controversy or claim within thirty (30) days after one Party has notified the other of that issue, they will refer the matter to a suitable senior employee or representative in an attempt to resolve the issue within thirty (30) days after the referral. Either Party may bring proceedings in accordance with clause 13.12 if the matter has not been resolved within that thirty (30) day period, and either Party may apply to a court for an interim injunction or equivalent remedy, whether or not any issue has been escalated under this clause 13.11.

13.12 Arbitration: Any dispute, controversy or claim arising under, out of or relating to this contract and any subsequent amendments of this contract, including, without limitation, its formation, validity, binding effect, interpretation, performance, breach or termination, as well as non-contractual claims, shall be submitted to mediation in accordance with the WIPO Mediation Rules. The place of mediation shall be Brussels unless otherwise agreed upon. The language to be used in the mediation shall be English unless otherwise agreed upon. If, and to the extent that, any such dispute, controversy or claim has not been settled pursuant to the mediation within sixty (60) days of the commencement of the mediation, it shall, upon the filing of a Request for Arbitration by either Party, be referred to and finally determined by arbitration in accordance with the WIPO Expedited Arbitration Rules. Alternatively, if, before the expiration of the said period of sixty (60) days, either Party fails to participate or to continue to participate in the mediation, the dispute, controversy or claim shall, upon the filing of a Request for Arbitration by the other Party, be referred to and finally

13.9 Поправки: Никакие изменения или поправки к настоящему Соглашению не будут законными, если они не будут сделаны в письменной форме и подписаны представителем каждой из Сторон.

13.10 Третьи стороны: Никто, кроме Сторон настоящего Соглашения, не имеет права предотвращать изменение настоящего Соглашения или его прекращение, и никто, кроме Сторон настоящего Соглашения, не может иметь какие-либо выгоды, предоставляемые настоящим Соглашением.

13.11 Претензии и споры: Стороны сначала должны попытаться решить дружественно любой вопрос, спор, разногласие или претензию, вытекающие из или связанные с настоящим Соглашением. Если Стороны не могут мирным путем решить вопрос любой такой спор, разногласие или претензии в течение тридцати (30) дней после того, как одна сторона уведомила другую о проблеме, обращаются к вышестоящему руководству или представителю в попытке решить вопрос в течение тридцати (30) дней после передачи. Любая Сторона может возбудить иск в соответствии с п. 13.12, если вопрос не был решен в течение тридцати (30) дней, и любая из Сторон может обратиться в суд с запросом на временный запрет или аналогичным средством правовой защиты, независимо от того, решалась ли уже проблема в соответствии с настоящим пунктом 13.11.

13.12 Арбитраж: любой спор, разногласие или требование, возникающие в связи с настоящим Соглашением и любые последующие поправки к нему, включая, помимо прочего, его формирование, толкование, исполнение, нарушение или прекращение, а также Внедоговорные требования, передаются для посредничества в соответствии с WIPO Mediation Rules. Местом посредничества является Брюссель, если не согласовано иное. Язык, который будет использоваться при посредничестве, должен быть английским, если не согласовано иное. Если спор, разногласие или требование не были урегулированы в соответствии с посредничеством в течение шестидесяти (60) дней с момента начала разбирательства, после подачи Третьей Стороной заявления любой из Сторон, он должен быть передан и окончательно определен арбитражем в соответствии с WIPO Expedited Arbitration Rules.

determined by arbitration in accordance with the WIPO Expedited Arbitration Rules. The place of arbitration shall be Brussels unless otherwise agreed upon. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English unless otherwise agreed.

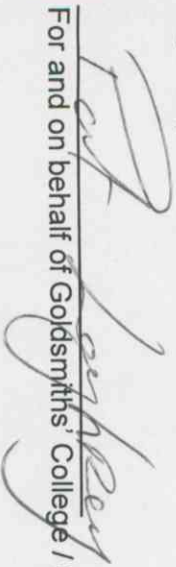
13.13 **Governing law:** This Agreement shall be construed in accordance with and governed by the laws of Belgium, excluding its conflict of law provisions.

13.14 **Counterparts:** this Agreement may be executed in any number of counterparts, each of which when executed will constitute an original of this Agreement, but all counterparts will together constitute the same agreement. No counterpart will be effective until each Party has executed at least one counterpart.

13.15 This agreement has been prepared in both English and Russian. In the event of any inconsistency or conflict, the English language version shall prevail and be binding upon the parties.

AGREED BETWEEN THE PARTIES THROUGH THEIR AUTHORISED SIGNATORIES / ПОДПИСИ СТОРОН:

Signed by / Подпись:



For and on behalf of Goldsmiths' College / От имени Голдсмита

Name / ФИО: Patrick Loughrey / Патрик Лоугрей

Position / Должность: Warden / Директор

Date/ Data: 16 Jan 2018

13.13 **Регулирующее законодательство:** Настоящее Соглашение должно регулироваться законами Бельгии, за исключением случаев применения норм коллизионного права.

13.14 **Партнеры:** настоящее Соглашение может быть заключено в любом количестве экземпляров, каждый из которых при его исполнении будет являться оригиналом настоящего Соглашения, но все контрагенты вместе составят такое же соглашение. Никакая противоположная Сторона не будет действовать до тех пор, пока каждая Сторона не будет иметь, по крайней мере, одну копию.

13.15 Данное Соглашение подготовлено на английском и русском языках. В случае какой-либо несогласованности или конфликта, версия на английском языке будет иметь преимущество и обязательную силу для Сторон.

Signed by / Подпись:



For and on behalf of TSU / От имени ТГУ

Name / ФИО: Professor Eduard Galazhinskiy

Position / Должность: Rector / Ректор

Date/ Data: _____

Appendix 1 - Curriculum

National Research Tomsk State University, TSU (Russian Federation)
Goldsmiths, University of London (Great Britain)

Curriculum for Dual Degree Programme

TSU: "Big Data and Data Science" (Applied Mathematics and Informatics)

Goldsmiths: "Data Science"

Programme Director, Goldsmiths, doctor
Daniel Stamate
« ____ » _____ 2017

Programme Director, TSU, doctor
Alexander Zamyatin
« ____ » _____ 2017

Semester 1 (in TSU)						
Code	Name of Subjects (including practices) at TSU	Learning load in credits at TSU	Form of medium assessment	Learning load in credits at Goldsmiths	Name of Subjects (including practices) at Goldsmiths	Code
B.1.1	History and Methodology of Applied Informatics	3	Credit Test	0	(+) – extracurricular course for Goldsmiths	
B.1.2	Software Development and Scripting Languages. Part I	4	Exam	0	(+) – extracurricular course for Goldsmiths	
B.1.3	Business Foreign Language. Part I	3	Credit Test	0	(+) – extracurricular course for Goldsmiths	
B.1.4	Introduction to Data Mining	4	Exam	0	(+) – extracurricular course for Goldsmiths	
B.1.5	Probabilistic and statistical analysis	4	Exam	0	(+) – extracurricular course for Goldsmiths	
O.1	Options:					
O.1.1	"Data Science"	3		0		
O.1.1.1	Decision Making and Data Analysis	3	Credit Test	0	(+) – extracurricular course for Goldsmiths	
O.1.2	"Bioinformatics"	3		0		
O.1.2.1	Cell Biology	3	Credit Test	0	(+) – extracurricular course for Goldsmiths	
O.1.3	"Social Science "	3		0		
O.1.3.1	Actual problems of social sciences	3	Credit Test	0	(+) – extracurricular course for Goldsmiths	
B.1.6	Research and Scientific work (during semester)	9	Credit Test	0	(+) – extracurricular course for Goldsmiths	
	Total credit hours for I semester	30		0		

Code	Name of Subjects (including practices) at TSU	Learning load in credits at TSU	Form of medium assessment	Learning load in credits at Goldsmiths	Name of Subjects (including practices) at Goldsmiths	Code
Semester 2 (in TSU)						
B.2.1	Software Development and Scripting Languages. Part II	3	Exam	0	(+) – extracurricular course for Goldsmiths	
B.2.2	Business Foreign Language. Part II	3	Exam	0	(+) – extracurricular course for Goldsmiths	
B.2.3	Post-relational Database	3	Credit Test	0	(+) – extracurricular course for Goldsmiths	
O.2	Options:					
O.2.1/ O.2.2	Efficient Algorithms/ Combinatorics and Graph Theory	3	Exam	0	(+) – extracurricular course for Goldsmiths	
O.2.3	"Data Science"	12		0		
O.2.3.1	Topics in Data Mining Analytics	12	Exam	0	(+) – extracurricular course for Goldsmiths	
O.2.4	"Bioinformatics"	12		0		
O.2.4.1	Introduction to Bioinformatics	3	Exam	0	(+) – extracurricular course for Goldsmiths	
O.2.4.2	Biotechnology Basics	3	Credit Test	0	(+) – extracurricular course for Goldsmiths	
O.2.4.3	Molecular biology	3	Exam	0	(+) – extracurricular course for Goldsmiths	
O.2.4.4	Biochemistry	3	Credit Test	0	(+) – extracurricular course for Goldsmiths	
O.2.5	"Social Science"	12		0		
O.2.5.1	Methodology and methods of social data research and analysis	6	Exam	0	(+) – extracurricular course for Goldsmiths	
O.2.5.2	Information security and operation with personal data	6	Exam	0	(+) – extracurricular course for Goldsmiths	
B.2.4	Research and Scientific work (during semester)	6	Credit Test	0	(+) – extracurricular course for Goldsmiths	
	Total credit hours per semester	30		0		
	Total credit hours per year	60		0		

ДИРЕКТОР РЕПЕН
 НЕПРОВОДНИК УМС ТИУ
 РАБКИНА А.С.



Code	Name of Subjects (including practices) at TSU	Learning load in credits at TSU	Form of medium assessment	Learning load in credits at Goldsmiths	Name of Subjects (including practices) at Goldsmiths	Code
Semester 3 (in Goldsmiths)						
		15		15	Data Science: <i>Compulsory:</i> Machine Learning & Statistical Data Mining	GS.1
	(+) – curricular course for TSU	7.5	Exam	7.5	Statistical Data Mining	GS.1.1
	(+) – curricular course for TSU	7.5	Exam	7.5	Data Programming	GS.1.2
		15		15	<i>Option:</i> Neural Networks	GS.1.3
	(+) – curricular course for TSU	7.5	Exam	7.5	Interactive Data Visualisation	GS.1.4
	(+) – curricular course for TSU	7.5	Exam	7.5	Artificial Intelligence	GS.1.5
	(+) – curricular course for TSU	7.5	Exam	7.5	Data Compression	GS.1.6
	(+) – curricular course for TSU	7.5	Exam	7.5	Natural Language Processing	GS.1.7
	Total credit hours per semester	30		30		
Semester 4 (in Goldsmiths)						
		18		30	Data Science: <i>Compulsory:</i> Machine Learning & Statistical Data Mining	GS.2
	(+) – curricular course for TSU	6	Exam	7.5	Statistical Data Mining	GS.2.1
	(+) – curricular course for TSU	6	Exam	7.5	Big Data Applications	GS.2.2
	(+) – curricular course for TSU	6	Exam	7.5	Data Science Research Topics	GS.2.3
	(+) – curricular course for TSU	6	Exam	7.5	Geometric Data Analysis	GS.2.4
	(+) – curricular course for TSU as Practices	0	Viva presentation (Exam)	30	Final Project in Data Science	GS.2.5
	Master Thesis with defense	6	Thesis Defense			
	Total credit hours per semester	30		60		
	Total credit hours per year	60		90		
	Total credit hours per two years	120		90		

Приложение 1 – Учебный план

Национальный исследовательский Томский государственный университет, ТГУ (Российская Федерация)

Голдсмитс Колледж, Университет Лондона (Великобритания)

Учебный план по программе двойного диплома

ТГУ: "Интеллектуальный анализ больших данных» по направлению 01.04.02 - Прикладная математика и информатика

Голдсмитс: "Интеллектуальный анализ данных"

Руководитель Программы от Голдсмитс
Даниэль Стамате
« ____ » _____ 2017

Руководитель Программы от ТГУ
А.В. Замитин
« ____ » _____ 2017

Семестр I (ТГУ)						
Код	Дисциплины (включая практики) ТГУ	Кредиты ЕCTS, ТГУ	Форма промежуточного контроля	Кредиты ЕCTS, Голдсмитс	Дисциплины (включая практики) Голдсмитс	Код
Б.1.1	История и методология прикладной математики и информатики	3	Зачет	0	(+) – факультативный курс для Голдсмитс	
Б.1.2	Разработка программного обеспечения и скриптовые языки. Часть 1.	4	Экзамен	0	(+) – факультативный курс для Голдсмитс	
Б.1.3	Деловой иностранный язык. Часть 1.	3	Зачет	0	(+) – факультативный курс для Голдсмитс	
Б.1.4	Введение в интеллектуальный анализ данных	4	Экзамен	0	(+) – факультативный курс для Голдсмитс	
Б.1.5	Вероятностный и статистический анализ	4	Экзамен	0	(+) – факультативный курс для Голдсмитс	
В.1	Блоки по выбору:					
В.1.1	"Интеллектуальный анализ данных"	3		0		
В.1.1.1	Поддержка принятия решений и анализ данных	3	Зачет	0	(+) – факультативный курс для Голдсмитс	
В.1.2	"Биоинформатика"	3		0		
В.1.2.1	Биология клетки	3	Зачет	0	(+) – факультативный курс для Голдсмитс	
В.1.3	"Общественные науки"	3		0		
В.1.3.1	Актуальные проблемы общественных наук	3	Зачет	0	(+) – факультативный курс для Голдсмитс	
Б.1.6	Научно-исследовательская работа (в семестре)	9	Зачет с оценкой	0	(+) – факультативный курс для Голдсмитс	
	Всего кредитов за I семестр	30		0		

Код	Дисциплины (включая практики) ТГУ	Кредиты ЕCTS, ТГУ	Форма промежуточного контроля	Кредиты ЕCTS, Годсемитс	Дисциплины (включая практики) Годсемитс	Код
Семестр 2 (ТГУ)						
B.2.1	Разработка программного обеспечения и скриптовые языки. Часть 2.	3	Экзамен	0	(+) – факультативный курс для Годсемитс	
B.2.2	Деловой иностранный язык. Часть 2.	3	Экзамен	0	(+) – факультативный курс для Годсемитс	
B.2.3	Посредственные базы данных	3	Зачет	0	(+) – факультативный курс для Годсемитс	
B.2	Блоки по выбору:					
B.2.1/ B.2.2	Эффективные алгоритмы/ Комбинаторика и теория графов	3	Экзамен	0	(+) – факультативный курс для Годсемитс	
B.2.3	"Интеллектуальный анализ данных"	12		0		
B.2.3.1	Избранные главы Интеллектуального анализа данных	12	Экзамен	0	(+) – факультативный курс для Годсемитс	
B.2.4	"Биоинформатика"	12		0		
B.2.4.1	Введение в биоинформатику	3	Экзамен	0	(+) – факультативный курс для Годсемитс	
B.2.4.2	Основы биотехнологии	3	Зачет	0	(+) – факультативный курс для Годсемитс	
B.2.4.3	Молекулярная биология	3	Экзамен	0	(+) – факультативный курс для Годсемитс	
B.2.4.4	Биохимия	3	Зачет	0	(+) – факультативный курс для Годсемитс	
B.2.5	"Общественные науки"	12		0		
B.2.5.1	Методология и методы исследования и анализа социальных данных	6	Экзамен	0	(+) – факультативный курс для Годсемитс	
B.2.5.2	Информационная безопасность и работа с персональными данными	6	Экзамен	0	(+) – факультативный курс для Годсемитс	
B.2.4	Научно-исследовательская работа (в семестре)	6	Зачет	0	(+) – факультативный курс для Годсемитс	
	Всего кредитов за 2 семестр	30		0		
	Всего кредитов за 1 год	60		0		

ПЕРЕВОД ВЕРЕН

ПЕРЕВОДНИК УМС ТГУ

РЯБИКИНА А.С.



Код	Дисциплины (включая практики) ТГУ	Кредиты ЕСТS, ТГУ	Форма промежуточного контроля	Кредиты ЕСТS, Годсемите	Дисциплины (включая практики) Годсемите	Код
Семестр 3 (Годсемите)						
		15		15	Интеллектуальный анализ данных:	GS.1
					<i>Обязательные дисциплины:</i>	
	(+) – курс, зачитываемый ТГУ	7.5	Экзамен	7.5	Машинное обучение и статистический интеллектуальный анализ данных	GS.1.1
	(+) – курс, зачитываемый ТГУ	7.5	Экзамен	7.5	Программирование данных	GS.1.2
		15		15	<i>Дисциплины по выбору:</i>	
	(+) – курс, зачитываемый ТГУ	7.5	Экзамен	7.5	Нейронные сети	GS.1.3
	(+) – курс, зачитываемый ТГУ	7.5	Экзамен	7.5	Интерактивная визуализация данных	GS.1.4
	(+) – курс, зачитываемый ТГУ	7.5	Экзамен	7.5	Искусственный интеллект	GS.1.5
	(+) – курс, зачитываемый ТГУ	7.5	Экзамен	7.5	Сжатие данных	GS.1.6
	(+) – курс, зачитываемый ТГУ	7.5	Экзамен	7.5	Обработка естественного языка	GS.1.7
	Всего кредитов за 3 семестр	30		30		
Семестр 4 (Годсемите)						
		18		30	Интеллектуальный анализ данных:	GS.2
					<i>Обязательные дисциплины:</i>	
	(+) – курс, зачитываемый ТГУ	6	Экзамен	7.5	Машинное обучение и статистический интеллектуальный анализ данных	GS.2.1
	(+) – курс, зачитываемый ТГУ	6	Экзамен	7.5	Приложения для больших данных	GS.2.2
	(+) – курс, зачитываемый ТГУ	6	Экзамен	7.5	Избранные главы интеллектуального анализа данных	GS.2.3
	(+) – курс, зачитываемый ТГУ	6	Экзамен	7.5	Геометрический анализ данных	GS.2.4
	(+) – курс, зачитываемый ТГУ, как производственная и преддипломная практики	0	Презентация, оценка	30	Финальный проект	GS.2.5
	Защита магистерской диссертации	6	Защита ВКР, оценка			
	Всего кредитов за 4 семестр	30		60		
	Всего кредитов за 2 год	60		90		
	Всего кредитов за 2 года обучения	120		90		

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
 ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ
 РЯБИКИНА А.С.



Appendix 2 / Приложение 2 – Admission / Поступление

Admission Criteria for progression to Goldsmiths

- i) Candidates apply and are accepted to the programme based on admission criteria which shall be regularly reviewed by the Programme Director. At the time of writing these are as follows:
- a. in a relevant discipline with sufficient methodological preparation reasonably be expected to be successful on the programme;
 - b. To be in good standing at TSU;
 - c. International applicants whose native language is not English should have, or expect to obtain, an Academic IELTS 6.5 (with a minimum of 6.5 in the written test and no individual test lower than 6.0) (Students who want to complete a pre-sessional English Language programme with Goldsmiths prior to commencement of the Goldsmiths Programme will be required to obtain a UK Visas & Immigration IELTS test)
 - d. Equivalent English Language qualifications may be accepted in line with Goldsmiths published standard admissions requirements. More guidance information is available at: <http://www.gold.ac.uk/pg/apply/english-language/>

The admissions contacts for Goldsmiths and TSU are as follows:

	At Goldsmiths	At TSU
Admissions lead	Dr Daniel Stamate / Leader of the Data Science & Soft Computing Lab, Director of the MSc in Data Science	Dr Alexander Zamiatin / Head of Scientific and Educational center "Computer Science and Technologies"
Email address	d.stamate@gold.ac.uk	zamiatin@mail.tsu.ru
Telephone number	+44 207 919 7864	+79069576374

Критерий приема в Голдсмитс

- i) Кандидаты на программу отбираются на основе критериев приема, которые должны регулярно пересматриваться руководителем программы. На момент составления настоящего Соглашения действуют следующие критерии:
- a. Иметь степень бакалавра по соответствующему направлению, методическую подготовку, для того чтобы обоснованно ожидать успешное прохождение программы;
 - b. Иметь хорошую репутацию в ТГУ;
 - c. Иностранцы абитуриенты, чей родной язык не английский должны иметь, или получить 6.5 баллов на экзамене IELTS 6.5 (с минимальными баллами 6,5 в письменном тесте и не ниже чем 6.0 баллов при индивидуальной проверке);
 - d. Эквивалентная классификация английского языка может быть принята согласно опубликованным стандартным вступительным требованиям Голдсмитс. Более подробная информация доступна по ссылке: <http://www.gold.ac.uk/pg/apply/english-language/>

Контакты приемной комиссии в Голдсмитс и ТГУ:

	Голдсмитс	ТГУ
Руководитель приемной комиссии	Даниэль Стамате / Руководитель программы «Интеллектуальный анализ данных»	А.В. Замятин/ Директор НОЦ Компьютерных наук и технологий
Email адрес	d.stamate@gold.ac.uk	zamiatin@mail.tsu.ru
Телефон	+44 207 919 7864	+79069576374

Appendix 3 / Приложение 3 - Programme Directors / Руководители программы

	At Goldsmiths / Голдсмитс	At TSU / ТГУ
<p align="center">Programme Director / Руководитель программы</p>	<p>Dr Daniel Stamate / Даниэль Стамате Leader of the Data Science & Soft Computing Lab, Director of the MSc in Data Science/ Руководитель лаборатории «Анализ данных и мягкие вычисления», руководитель программы «Интеллектуальный анализ данных»</p>	<p>Dr Alexander Zamiatin / А. В. Замятин Head of Scientific and Educational center "Computer Science and Technologies" Prof. Alexander Zamiatin / Директор научно-образовательного центра Компьютерных наук и технологий, руководитель программы «Интеллектуальный анализ данных», Д.Т.Н.</p>
<p>Email address / Email адрес</p>	<p><u>d.stamate@gold.ac.uk</u></p>	<p><u>zamiatin@mail.tsu.ru</u></p>
<p>Telephone number / Тел.</p>	<p>+44 207 919 7864</p>	<p>+79069576374</p>

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
 ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ
 РАВКИНА А.С.



Appendix 4 / Приложение 4 - Marketing Contacts / Контактные лица по маркетингу

	At Goldsmiths / Голдсмитс	At TSU / ТГУ
Marketing lead / Ответственный за маркетинг	Simona Boveva / Симона Боева International Marketing Coordinator / Координатор по международному маркетингу	Eva Burbo / Ева Бурбо Expert, International Division / эксперт, Управление международных связей
Email address / Email адрес	s.boveva@gold.ac.uk	eva.burbo@gmail.com
Telephone number / Тел.	020 7919 7021	00 7 3822 529558

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ
РЯБИКИНА А.С.



Appendix 5 / Приложение 5 – Agreed Fee Discount / Скидки

<p>For 2017-18 entrants to Goldsmiths, a 10% discount on tuition fees will be applied to Goldsmiths' published tuition fees.</p>	<p>В 2017-18 учебном году скидка на обучение на Программе Голдсмитс составит 10% относительно официально установленной платы за обучение.</p>
--	---

Директор ВЕРЕН
ПРЕЗИДЕНТ УМС ТГУ
РАЙКИНА А.С.
